

中／国／佛／学／经／典／文／库

圆觉经

大众文艺出版社

珍藏版

【中国佛学经典文库】

圆

觉

经

大众文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

圆觉经/宋先伟主编.

—北京: 大众文艺出版社, 2004.10

(中国佛学经典文库/宋先伟主编)

ISBN 7-80171-530-6

I. 圆...

II. 宋...

III. 佛经

IV. B942.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 107080 号

中国佛学经典文库

圆觉经

大众文艺出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同甲 1 号 邮编: 100007)

北京山华苑印刷有限责任公司 新华书店经销

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 9.875 字数 107 千字

2004 年 10 月北京第 1 版 2004 年 10 月北京第 1 次印刷

印数: 1—5000 册

ISBN 7-80171-530-6/B·28

定价: 650.00 元 (全套 26 册)

版权所有, 翻版必究。

大众文艺出版社发行部 电话: 84040746

北京市东城区府学胡同甲 1 号 邮编: 100007

前 言



《圆觉经》，具名《大方广圆觉修多罗了义经》，译者是唐朝罽宾沙门佛陀多罗。《圆觉经》是了义经，说理透彻，文字优美，譬喻精当，为佛门瑰宝。自唐以来，教（贤首、天台）、禅各宗都很盛行讲习此经。

《圆觉经》的内容，是佛为文殊、普贤等十二位菩萨宣说如来圆觉的妙理和观行方法。序分中叙述佛与文殊师利等十二大菩萨为上首的十万大菩萨众，住于如来平等法会。正宗分中叙述佛因文殊师利等十二大菩萨次第请问，而依次宣说圆觉的义理和观行。

《圆觉经》是华严宗的重要经典。因为经中所说“圆觉流出一切清净真如、菩提、涅槃及波罗蜜”、“如法界性究竟圆满遍十方故”（《文殊章》），又说“一切众生种种幻化皆生如来圆觉妙心”（《普贤章》）。因此唐朝的华严五祖宗密禅师认为此经“分同华严圆教”，后世学人也都将其列之于华严部类。

《圆觉经》在禅门中也传习甚广，因为此经显示的修行方便，处处与禅法相合。“圆觉”是人人本具的圆满觉悟之心，背之则凡，顺之则圣；迷之则生死始，悟之则轮回息。《圆觉经》是在第一义的立场上

中国佛学经典文库

所说，讲一乘圆教，没有大乘、小乘之分，是无所偏的圆教。《圆觉经》以其大乘了义，深刻地影响了禅宗思想、禅悟思维。

现存佛经的译本，尽管所用的语言当初多半是各时代的口语，但由于方言的障碍，佛经原典的晦涩，以及古代中印思维方式的差异，所以佛经并不是一开始就可以方便读懂的，因而远在古代，规模大小不同的讲经就应运而生了。如今，现代汉语距离汉译佛经当初的语言又有了一大段差距，而读懂佛经自然更为困难。为便于读者了解与参考，我们对《圆觉经》进行了白话翻译。

2

圆
觉
经

本译著秉承忠实原文的原则，不加主观臆测与推论；白话翻译通俗易懂，阐理明晰，对于难以表达或一言多义的文字，主要以直译为主；经文中的咒语，一律不加以翻译；注释部分不求旁征博引，但求详尽清晰。

尽管我们竭尽全力以忠实原文，但文字偏颇之处在所难免。我们希望只要不歪曲原意，哪怕有一得之功能为读者所接受，就颔首称庆，喜不自禁了。同时，我们更真诚地期待读者的严肃批评和指正。



中国佛学经典文库



目 录

大方广圆觉修多罗了义经

- 唐·罽宾沙门佛陀多罗 译 (1)
卷上 (1)
卷下 (30)

胜鬘师子吼一乘大方便方广经

- 宋·天竺三藏求那跋陀罗 译 (127)

佛说大乘庄严宝王经

- 宋·天息灾 译 (235)
卷一 (235)
卷二 (254)
卷三 (273)
卷四 (290)





大方广圆觉修多罗了义经

唐·罽宾沙门佛陀多罗译



卷上

【经文】

如是我闻，一时，婆伽婆入于神通大光明藏，三昧正受，一切如来光严住持，是诸众生清净觉地，身心寂灭，平等本际，圆满十方，不二随顺，于不二境，现诸净土。

【译文】

我曾经听佛说道，当时薄伽梵天修行得入神通大光明藏，心定安住不惑，一切如来光交映炳著，安住不坏不失。所以，诸位众生追求的清净觉悟境界，是身心寂灭不妄，平等涅槃不虚。它遍布于一切处，摆脱了生死二道，随顺迎合了涅槃正道，在成佛的境界中，呈现出种种净土。

【经文】

与大菩萨摩诃萨十万人俱，其名曰文殊师利菩萨、普贤菩萨、普眼菩萨、金刚藏菩萨、弥勒菩萨、清

中国佛学经典文库

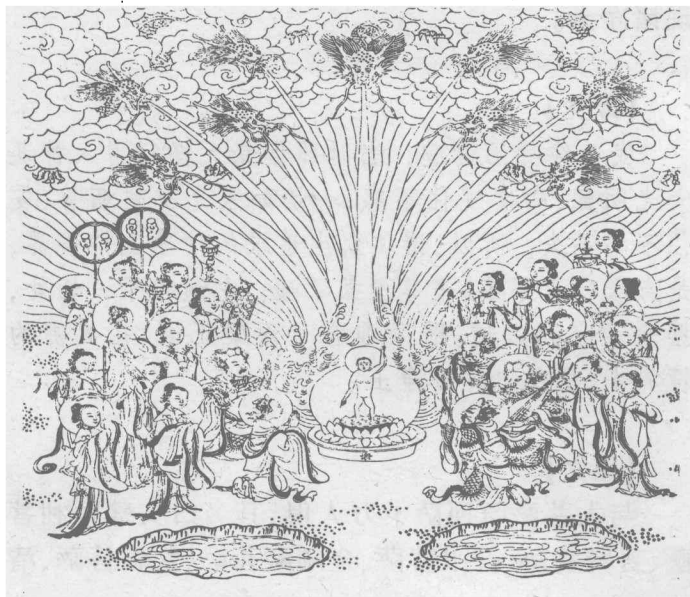
净慧菩萨、威德自在菩萨、辩音菩萨、净诸业障菩萨、普觉菩萨、圆觉菩萨、贤善首菩萨等而为上首，与诸眷属皆入三昧，同住如来平等法会。

【译文】

与大菩萨摩诃萨等十万人在一起参加法会的，是文殊师利菩萨、普贤菩萨、普眼菩萨、金刚藏菩萨、弥勒菩萨、清净慧菩萨、威德自在菩萨、辩音菩萨、净诸业障菩萨、普觉菩萨、圆觉菩萨、贤善首菩萨等等。他们在十万人中坐在上席，并率诸眷属一起入于心定安住的境界，同佛一起平等与会。

2

圆觉经





【经文】

于是文殊师利菩萨在大众中，即从座起，顶礼佛足，右绕三匝，长跪叉手而白佛言：“大悲世尊，愿为此会诸来法众，说于如来本起清净因地法行，及说菩萨于大乘中发清净心，远离诸病，能使未来末世众生求大乘者不堕邪见。”作是语已，五体投地，如是三请，终而复始。

【译文】

这时文殊师利菩萨在大众中，离座而起，他用最尊贵的礼仪，即用自己的头顶来触摸佛的脚面，又起立右转，绕佛三圈，长跪而双手合掌对佛说：“大慈大悲的世尊，祈愿请你为来参加法会的诸位弟子宣说如来清净因地法的修行，以及再说菩萨在大乘修行中怎样发清净心，远离诸种病态，以使未来末世的众生在追求大乘的活动中，不致于堕于不正确的见解。”文殊师利菩萨说完，再次而对佛祖，以自己的四肢和头同时触地，如此行礼三次，以表弟子的虔诚之请。

【经文】

尔时，世尊告文殊师利菩萨言：“善哉！善哉！善男子！汝等乃能为诸菩萨，咨询如来，因地法行，及为末世一切众生求大乘者，得住正持，不堕邪见。汝今谛听，当为汝说。”

中国佛学经典文库

时文殊师利菩萨奉教欢喜，及诸大众，默然而听。

【译文】

文殊菩萨礼佛完毕后，佛即开口对他说：“善哉，善哉，善男子。你能为诸位菩萨咨询如来因地修行法，为将来末世的一切众生求得大乘正道，使他们得到正法，没有烦恼，没有过失，不堕于不正确的偏见。那么现在你就仔细地听着，我将为你们演说佛法。”文殊菩萨听佛将要说法，亲得佛的教诲，内心充满欢喜。十万与会大众顿时鸦雀无声，默默地听佛演说。

【经文】

“善男子！无上法王有大陀罗尼门，名为圆觉，流出一切清净真如、菩提、涅槃及波罗蜜，教授菩萨。一切如来本起因地，皆依圆照清净觉相，永断无明，方成佛道。”

【译文】

“善男子，无上法王有大陀罗尼门，它的名字叫作圆觉。它能流出不受染污，不妄不变，圆寂空性的一切清净菩提涅槃，流出成佛的智慧——波罗蜜，并依此来教授菩萨。一切如来的本起因地，即如来生起的最初觉悟心地，无不依靠的是圆满遍照的清



中国佛学经典文库

净觉悟的相状，如是，才能永远断除无明，从而成就成佛之道。”

【经文】

“云何无明？善男子！一切众生从无始来，种种颠倒，犹如迷人，四方易处，妄认四大，为自身相，六尘缘影，为自心相，譬彼病目，见空中华及第二月。”

【译文】

“什么是无明？善男子，一切众生本来没有生死，由于因缘所生万法，所以无有无始，只因认识上的种种颠倒，就像迷途的人，东奔西窜，寻求出路，所以颠倒的人，表现在妄执地、水、火、风四种元素组成了自己的躯体，又把眼识、耳识、鼻识、舌识、身识、意识六种识与色、声、香、味、触、法六种尘埃之境所缘的幻影妄执为自己的心相，正如有眼病的人眼里幻见空中有花，看见月亮时，幻认有两个月一样。”

【经文】

“善男子！空实无



华，病者妄执，由妄执故，非惟惑此虚空自性，亦复迷彼实华生处，由此妄有轮转生死，故名无明。”

“善男子！，此无明者非实有体，如梦中人，梦时非无，及至于醒，了无所得，如众空华，灭于虚空，不可说言有定灭处。何以故？无生处故。”

【译文】

“善男子，空中实际上并无花可言，这只是病人的妄心幻执而已。由于有了这种妄心幻执的认识，进而把迷惑的空花当作虚空的自性或本质，又看不出空花认识的错误根源何在，所以执空花为实有，则他必定轮转于生死之中。这就是无明。善男子，这种无明没有自己的实在自相，只是一种虚幻的存在或认识，就像做梦的人，梦中见物以为是有，醒来时空无一物，没有任何所得。又如空花是在虚空中消失的，我们不能说出它有固定的地方。为什么？因为它本来就空幻不实，本来就没有生处。”

【经文】

“一切众生，于无生中，妄见生灭。是故说名轮转生死。善男子！如来因地修圆觉者，知是空华，即无轮转，亦无身心受彼生死，非作故无，本性无故。”

【译文】

“一切众生也都是处于无生之中，但是他们却



中国佛学经典文库

妄见有生有灭，因此轮转于生死之中，而不得解脱。

“善男子，如来因地修行获得圆满觉悟的人，必定掌握了空花无实的认识，从而，他就不会在生死中轮转，也不会让身、心受生死轮回的束缚。因为他不是由自己所作所为而决定的，而是原本就是具备了这种空无的自性或性质。”

【经文】

“彼知觉者，犹如虚空，知虚空者，即空华相，亦不可说无知觉性。有无俱遣，是则名为净觉随顺。”





【译文】

“所以，达到了觉悟的人，即能够体认虚空，知道了虚空的人，即体现了空花无实之相。那是一种既不能用语言来描述，又不能用智慧来观照，而且不管是有，抑或是无都被排遣掉的境界。到了此时，可以

称为净觉随顺，即主体的心，心外的客观环境两者都被忘掉，最后进入了一种虚空的境界，随心运行而无障碍。”

【经文】

“何以故？虚空性故，常不动故；如来藏中，无起灭故，无知见故；如法界性究竟圆满遍十方故。是则名为因地法行。菩萨因此于大乘中发清净心，末世众生依次修行，不堕邪见。”

【译文】

“为什么？因为虚空的性质是常住不动的，本来就属空寂。有情数的如来藏一心中既无生起，亦无可灭，自然也不会有知见可言；非情数的法界性则



中国佛学经典文库

究竟虚空圆满，遍处十方，所以它们被称为‘因地法修行’。诸位菩萨将这种修行法运用于大乘实践中，发起清净心；末世的众生也依照此法修行，则不会再堕于不正确的偏见里了。”

【经文】

尔时世尊，欲重宣此义，而说偈言：

文殊汝当知，一切诸如来，
从于本因地，皆以智慧觉，
了达于无明。知彼如空华，
即能免流转。又如梦中人，
醒时不可得。觉者如虚空，
平等不动转。觉遍十方界，
即得成佛道。众幻灭无处，
成道亦无得，本性圆满故。
菩萨于此中，能发菩提心，
末世诸众生，修此免邪见。

【经文】

于是普贤菩萨在大众中，即从座起，顶礼佛足，右绕三匝，长跪叉手而白佛言：“大悲世尊！愿为此会诸菩萨众，及为末世一切众生修大乘者，闻此圆觉清净境界，云何修行？世尊！若彼众生，知如幻者，身心亦幻。云何以幻，还修于幻？若诸幻性一切尽灭，则无有心，谁为修行？云何复说修行



如幻?”

【译文】

世尊把偈说完,普贤菩萨在大众中离座而起。他走到世尊面前,先头顶触摸佛的脚面,再起立右转,围佛绕三圈,最后长跪双手合掌对佛说:“大慈大悲的世尊,祈愿参加此会的诸位菩萨,以及在末世修习大乘的一切众生都能达到这个圆满觉悟的清净境界。请问,什么是修行?世尊,如果众生既然知道一切如幻,身、心也是幻觉,那么为什么还要以幻来修于幻呢?”

10

【经文】

“若诸众生,本不修行,于生死中,常居幻化,曾不了知,如幻境界,令妄想心云何解脱?愿为末世一切众生,作何方便,渐次修习,令诸众生,永离诸幻?”作是语已,五体投地,如是三请,终而复始。

【译文】

“如果各种幻性,使一切尽灭,则心也是幻,那么则没有心之一说,谁又来修行呢?为什么又说修行也是幻呢?如果众生根本不用修行,在生死两道中,常常住于幻化的情形,达不到幻化的境界,从而生起妄想的认识,怎样去获得解脱呢?惟愿世尊为末世的一切众生解说作哪些方便法门,步步深入修



中国佛学经典文库

习，让他们永远远离各种幻境。”普贤菩萨说完后，再次五体投地，来回反复三次，以表他的虔诚之请。

【经文】

尔时，世尊告普贤菩萨言：“善哉！善哉！善男子，汝等乃能为诸菩萨，及末世众生，修习菩萨如幻三昧方便，渐次令诸众生得离诸幻，汝今谛听，当为汝说。”

时普贤菩萨奉教欢喜，及诸大众，默然而听。

【译文】

普贤说完了，世尊开口对他说：“善哉，善哉，善

